

༄། །དོ་རྗེའི་ཚོག་བདུན་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོགས་མཚོན་དཔལ་གི་བུམ་བཟང་།

Excellent Vase of Splendor:

The Tsok Feast Offering to Accompany the Vajra Seven Line Prayer

Bảo bình vinh quang tối hảo:

Nghi quỹ tiệc cúng Tsok đi kèm với bài nguyện bảy dòng kim cương

ཤ་ཚང་སྒོགས་ཅི་འབྲོར་བའི་དམ་ཚུས་བཤམས་ལ།

Gia trì cúng phẩm

ཤ་ཚང་སྒོགས་ཅི་འབྲོར་བའི་དམ་ཚུས་བཤམས་ལ།

Arrange whatever samaya substances you have, such as meat and alcohol.

Chuẩn bị các phẩm vật mật nguyện samaya mà con có, như rượu và thịt

ཧྲུྃ། ལྷུང་ལས་ཚས་དབྱེངས་དང་མཉམ་ཀ་པ་ལར། །

hung, ah lé chöying dang nyam kapalar

Hūṃ. With āḥ appears a skullcup, as vast as the space of dharmadhātu,

Hum, từ Ah hóa hiện một bát sọ, rộng lớn bao la tựa như hư không pháp giới

ཨོལས་སྣང་སྲིད་འདོད་ཡོན་ཚོགས་སུ་བཤམས། །

om lé nang si dö yön tsok su sham

With om, all appearance and existence are displayed as the feast offerings

Với Om, vạn pháp cùng toàn bộ hiện hữu trở thành phẩm vật cúng tsok.

ཧྲུྃ། གིས་བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་རྣམ་པར་བསྐྱེད། །

hung gi dechen yeshé rolpar gyur

With hūṃ, they transform into the wisdom play of great bliss,

Với Hung, các phẩm vật trở thành hóa hiện của trí tuệ đại lạc.

ཧྲུྃ། ཡིས་རྩ་གསུམ་སྣ་ཚོགས་དབྱེས་པ་བསྐྱེད། །

hrih yi tsa sum lha tsok gyé pa kang

With hrīḥ, gurus, devas and ḍākinīs, all the deities gathered, are pleased and satisfied.

Với Hrih, chư Đạo sư, chư thánh giả và dakini, cùng tập hội Bốn tôn vân tập, đều hài lòng và hoan hỷ.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་སྲིལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

om ah hung hrih

om āḥ hūṃ hrīḥ

With this bless the offerings

Như thế, hãy gia trì cúng phẩm

ཚོགས་ཞིང་སྤང་འདྲན་ཞིང་མཚན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

The Invitation of the Guests and the Offering of the Feast

Cung thỉnh Chư tôn và cúng dường pháp tiệc

ཧཱུྃ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

hung, orgyen yul gyi nup jang tsam

Hūṃ! In the north-west of the land of Oḍḍiyāna,

Hung! Ở xứ tây bắc Oddiyana

བརྗེ་གོ་སར་ཚོང་པོ་ལ།

pema gésar dong po la

In the heart of a lotus flower,

Ngài sinh từ tim sen thanh khiết

ཡ་མཚན་མཚན་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yatsen chok gi ngö drup nyé

Endowed with the most marvellous attainments,

Viên mãn thành tựu trác tuyệt,

པརྗེ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné shyé su drak

You are renowned as the Lotus-born,
Vang danh Đại đạo sư Liên Hoa Sinh

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khor du khandro mangpö kor

Surrounded by many hosts of ḍākinīs.
Vô lượng tập hội Dakini xung quanh Ngài,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།

khyé kyi jesu dak drup kyi

Following in your footsteps,
Vì con đi theo con đường của Ngài,

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འདྲེན་ན།

dö yön tsok la chen dren na

We invite you to this feast of desirable offerings,
Xin hãy đến dự phần buổi pháp tiệc hỷ lạc này,

བྱིན་གྱིས་རྗོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jin gyi lop chir shek su sol

So come now, bless us with your grace!
Xin đến và ban chúng con gia trì với tâm đại bi

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བལྟ།

né chok di ru jin pop la

Pour down your blessings on this sublime place,
Nguyện cơn mưa hồng ân đổ xuống nơi linh thánh này,

ཚོགས་མཚན་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་བསྐྱར་རྟེན།

tsok chö yeshé dütsir gyur

Transform the gaṇacakra offerings into wisdom nectar,
Chuyển hóa cúng phẩm Ganachakra thành cam lồ trí tuệ,

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར་རྟེན།

drup chok dak la wang shyi kur

Grant us, the supreme practitioners, the four empowerments,
Xin ban cho chúng con, những hàng giả tối thẳng, tứ quán đánh,

བགོགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ།

gek dang lok dren barché sol

Dispel obstructors, negative forces and obstacles
Xin gạt trừ mọi che chướng, thế lực tiêu cực cùng ác duyên

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩྭ་ལྗང་།

chok dang tünmong ngödrup tsol

And confer siddhis, ordinary and supreme.
Và truyền trao thành tựu thế gian cùng xuất thế gian.

ཧྲུའོ་ལྷ་མ་རྗེ་བཙུན་པ་རྣམ་ཐོད་ཕྱིང་རྩྭ་ལྗང་།

hung, lama jetsün pema tötrengetsal

Hūṃ! Beloved master Pema Tötrengetsal,
Hung! Đạo sư tôn quý Pema Totrengetsal, Sọ tràng thánh giả Liên
Hoa Sinh

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི།

rigdzin khandrö tsok dang chépa yi

With your throng of vidyādhara and ḍākinī,
Với tập hội chư Trì minh vương cùng Dakini,

ཅུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལུང་།

tša sum kundü gyalwé kyilkhor la

Encompassing the three roots in this maṇḍala of the buddhas,
Chư Tam gốc vây quanh nơi mạn-đà-la của chư Phật,

མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།།

mö gü dung shuk drak pö solwa dep

In deep devotion, with fervent yearning, I pray to you.
Từ lòng sùng mộ mãnh liệt, con tha thiết gọi Ngài

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགེ་ཚོགས་ལོངས་སྤོང་བཅས།།

dak shyen go sum gé tsok long chö ché

All the merit of my and others' body, speech and mind, our
wealth,

Hết thảy công đức của con và chúng sinh, được tích tập qua thân
khẩu ý, cùng mọi sở hữu,

སྣང་སྲིད་འདོད་ཡོན་དགྲེས་དགུ་མ་ཚང་མེད།།

nang si dö yön gyé gu ma tsang mé

And everything desirable in the universe, every source of
pleasure and enjoyment with nothing left out,

Cùng mỗi phẩm vật diệu dục trong vũ trụ này, mọi nguồn hoan
lạc và hưởng thụ, tất cả không chừa sót,

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་འབྲུལ།།

kunzang dechen tsok kyi khorlor bul

I offer as Samantabhadra's unending gaṇacakra of great bliss.
Con cúng dường như Tiệc Ganachakra Đại Lạc bất tận của Đức

Phổ Hiền

ཐུགས་བརྩེའི་དགུས་བཞེས་ཐུགས་དམ་སྐྱོང་གུར་ཅིག།

tuktsé gyé shyé tuk dam kong gyur chik

With all your compassion and love, accept them with delight, so your heart's wishes are fulfilled.

Với toàn bộ tâm từ bi, xin hãy hoan hỷ đón nhận, đừng viên mãn tâm nguyện của chư vị

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

solwa dep so guru rinpoché

Guru Rinpoche, I pray to you;

Guru Rinpoche, con nguyện cầu đến Ngài;

བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཤིག་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

jīn gyi lop shik rigdzin khandrö tsok

Vidyādhara and ḍākinīs, inspire me with your blessings;

Chư Trì minh và Dakini, xin ban con gia lực để thêm vững tin;

མོས་ལྷན་བྱ་ལ་མཚོག་ལྷན་དངོས་གྲུབ་སྣེལ།

mö den bu la chok tün ngödrup tsol

Grant this devoted disciple attainments, ordinary and supreme;

Xin ban người đệ tử sùng mộ này những thành tựu thế gian và xuất thế;

དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་ཐམས་ཅད་སྦྱངས་དུ་གསོལ།

damtsik nyam chak tamché jang du sol

Let all my impairments and breakages of samaya be healed, I pray.

Nguyện mọi giới nguyện hư gãy được phục hồi;

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སྐྱོལ།

chi nang sangwé barché ying su drol

Obstacles outer, inner and secret—liberate them all into dharmadhātu.

Chướng ngại bên ngoài, bên trong và ẩn mật - xin giải thoát chúng hoàn toàn vào pháp giới.

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཇོན་ཞིང་།

changchup bardu dralmé jé dzin shyng

Until I realize enlightenment, hold me close, without ever parting,

Cho tới khi con đạt giác ngộ, xin hãy hộ trì con mật thiết, nguyện con không bao giờ lìa khỏi Ngài,

ཚེ་བསོད་ཉམས་རྟོགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྷར་འཕེལ།

tsé sō nyam tok yar ngö da tar pel

Like the waxing moon let my lifespan, merit, experience and realization grow ever greater,

Như ánh trăng không ngừng sáng tỏ, nguyện thọ mạng, công đức, kinh nghiệm cùng chứng ngộ tăng trưởng ngày một vĩ đại,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

sampa lhün gyi druppar jin gyi lop

And bless me so that all my aspirations spontaneously come true.

Và nguyện con được gia trì để mọi ước nguyện được tự nhiên viên thành vô ngại.

ཨོ་ཨུམ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་ཅུ་བདླ་སི་རྗེ་ཧྲཱི།

om ah hung vajra guru pema siddhi hung

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

ཨོཾ །ཚོགས་བསྐྱེད་ཀྱི།

The Concise Feast Offering:

Nghi quỹ cô đọng Cúng tiệc

by Mipham Rinpoche - trước tác bởi Mipham Rinpoche

ཚོགས་རྒྱུ་རྣམས། ཚེ་ཡུལ་རྣམས། བྱིན་གྱིས་ཚུབས།

om ah hung ho

om āḥ hūṃ hoḥ

With this, bless the substances for the feast offering.

Như thế, hãy gia trì các phẩm vật cho tiệc cúng.

རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས། །

tsa sum lha tsok tsok la chen dren shek

Gurus, devas, ḍākinīs all: come now to this gaṇacakra feast.

Đạo sư, thánh giả, và thánh nữ

Toàn bộ chư vị xin hãy đến

Đại lạc tiệc Ganachakra (Ga-na-chác-ra)

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཚོགས་མཚོན་འབྲུལ། །

chi nang sangwé dechen tsok chö bul

Outer, inner and secret great bliss are the gaṇacakra offerings I make.

Đại lạc bên ngoài cùng bên trong

Đại lạc ẩn mật của như thị

Xin dâng cúng phẩm bất tư nghi

དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

damtsik nyam chak tamché tol lo shak

All impairments and breakages of samaya, I confess.

Nhiễm ô, nút mẻ Tam-muội-da

Con xin sám hối hết tất cả

གཉིས་འཛོན་དག་བགེགས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། །

nyi dzin dra gek chö kyî ying su drol

Duality, enemies and obstructors: liberate them into the dharmadhātu.

Nhị nguyên, kẻ thù và chướng ngại

Nguyện đều giải thoát về pháp giới

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས། །

nyam nyi dewachenpö tuk dam kang

May your wisdom mind, the great bliss of equality, be delighted;

Nguyện Trí tuệ Ngài, Bình đẳng Lạc,

Vì tiệc cúng này liền hoan hỷ

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣལ་ཏུ་གསོལ། །

chok dang tünmong ngödrup tsal du sol

Please grant me attainments, ordinary and supreme.

Xin ban công hạnh hai cấp độ

Thể gian cùng với bất tư nghì.

Offering the Remainder

Cúng dường phần hậu tiệc

ལྷ་མ་མཚེད་ལྷ་མ་རྣམས་ཚོགས་ལ་རོལ་ནས། ལྷག་མ་བསྐྱེད་ལ་བདུད་རྩིས་ཟན།

Once the guru and the assembled vajra brothers and sisters have enjoyed the feast, gather the remainders and sprinkle them with amṛta:

Sau khi đạo sư và các huynh đệ tỳ muội kim cang đã thọ tiệc, hãy gom phần thức ăn còn lại, vẩy cam lồ lên và tụng:

ལྷག་སྐྱེད་འཇིག་རྟེན་ངེགས་པའི་ཚོགས། །

lhak dü jikten drekpé tsok

Hosts of arrogant worldly spirits who collect the remainders,

Chư tinh linh thế gian luyến ngã, những vị thu thập hậu tiệc,

འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་ལྷག་གཏོར་བཞེས། །

döyön ngaden lhaktor shyé

Please accept this remainder torma of the five sensual delights,

Hãy thọ nhận torma ngũ lạc hậu tiệc này

ཕན་དང་བདེ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

pen dang dewé trinlé dzö

And carry out beneficial and favorable activities!

Và thực hiện các công hạnh lợi lạc cũng như thiện hảo!

ཨོྲཱ་ཨོཾ་ཨཱི་ཨཱུ་བ་ལིང་ཏ་ལྷ་ཏིཿ

om utsita baling ta khahi

om ucchiṣṭa-baliṅte khāhi

Aspiration

Ước nguyện:

མཚོ་སྐྱེས་སྣ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།།

tsokyé lamé kyilkhor du

Hūṃ! By making this feast offering

Hung! Nương công đức cúng tiệc,

ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་འབྲུལ་བ་ཡིས།།

tsok kyi chöpa bulwa yi

To the maṇḍala of the Lake-born Guru,

Đến Mạn-đà-la của Đạo sư Liên Hoa Sinh,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།།

dakshyen drowa malüpa

May I and every single other sentient being

Nguyện con và mỗi một chúng sinh không chừa sót,

དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

kyilkhor chik tu drubpar shok

Attain realization within a single maṇḍala!

Đạt giác ngộ trong một Mạn-đà-la đơn nhất!

- Hai nghi quỹ thông thường và cô đọng được trước tác bởi Mipham Rinpoche, Bậc thánh giả của Đức Liên Hoa Sinh. Rigpa Translation chuyển Anh ngữ năm 2015. Sau được Nguyên Long chuyển Việt Ngữ và Tâm Bảo Đàn hiệu đính năm 2020. Nguyện hồng ân của Đạo sư Liên Hoa Sinh đem an lạc ngập khắp tam giới. Guru Pema Siddhi Hung.